

# Работа судебного переводчика

при производстве  
предварительного расследования  
и в суде

Ольга Грубер, университет им. Кеплера, Линц, Австрия

# **Судебный перевод есть, а судебных переводчиков нет**

**- Судебный перевод в России без сертифицированных судебных переводчиков -**

Отсутствие в России института присяжных переводчиков, который имеется в Германии, Австрии и многих других странах, вносит большую неразбериху во всю систему судебных переводов. В результате в судах переводят случайные переводчики.

Источник: <http://translation-blog.ru/sudebnyj>

# 1) Формальные предпосылки:

- Законченное образование
- Профессиональная практика
- Отсутствие судимости
- Постоянное место жительства в Австрии
- Сдача сертификационного экзамена в союзе судебных переводчиков

## 2.а.) Поле деятельности: Письменные переводы

- для частных лиц
- переписка между органами власти
- проверка частных писем лиц,  
находящихся в предварительном  
заключении
- загадки

U-HAFT

B9M

ИРНСХЛСЛВУХСЛ В МОМШЛ К  
ЭЛО АВВ ОКВЕНЮИ КОЛОБОС

ШЕИМВАСН!

Будем рады познакомиться с вами.

Я. Сувеймаков Хамзот и.  
Жена Воздушников Эсет.  
Сын Землекан Сувеймаков.  
Дочь Воздушников Кава.

Я обринулся к вам к  
сестренки я все бумаги  
потерял и жизнью ваших  
имен и фамилии. Но я  
буду краток я здесь в Квирин  
уже 3 года за это время  
ни ни каких вестей никто  
ни даёт, я могу знать что  
вы намерены делать, чтоб  
я решил свою дальнейшую  
судбу. Я никому здесь  
просто жить как животное  
кушать спать, у меня есть  
специальность и нужна  
работа по специальности.

## 2.б.) Поле деятельности: : Устные переводы

- Гражданский процесс
- Уголовный процесс
- Расследование
- Обыск в квартире
- Прослушивание телефонных разговоров
- Разговор «адвокат – клиент»
- Помещение в лечебное заведение
- Осмотр места происшествия
- Перевод в больницах

## 2.в.) Когда вызывают судебного переводчика?

- Допрашиваемый совсем не знает языка
- Допрашиваемый не полностью владеет языком
- Допрашиваемый говорит, но не читает по-немецки
- Допрашиваемый молчит



Каждый имеет право на  
бесплатное привлечение  
переводчика,

но право на письменный  
перевод соответствующих  
судебных документов не  
предусматривается.

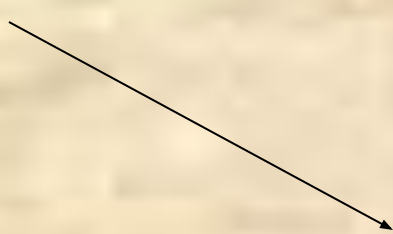


3) В течение последних 20 лет роль межкультурной коммуникации в работе полиции и суда в Австрии заметно увеличилась и продолжает расти.

### 3.а.) Ситуация в Верхней Австрии

Число подозреваемых	Всего	Иностранцы	В %
Январь- сентябрь 2009	28.888	6.396	22,1%

НО ЭТО НИКОГО НЕ ИНТЕРЕСУЕТ!!!



Переводчик – посредник между  
культурами

## 4) Работа судебного переводчика в полиции





## 4.а.) Вызов переводчика

- неизвестно, что его ждёт
- готовность явиться в любое время
- различные типы подозреваемых
- большая психическая нагрузка  
подозреваемого и иногда и сотрудников  
полиции

## 4.б.) Правила перевода:

Перевод должен быть абсолютно  
нейтральным!!!

Переводчик не заинтересован в исходе  
дела!!

Переводится каждый вопрос,  
каждое слово,  
даже ругательства!!!



Не дать себя спровоцировать!!!

**ВСЕГДА** от первого лица: не «он говорит, что украл джинсы», а «я украл джинсы».

Идеальная ситуация:  
перевод воспринимается как субтитры в  
фильмах,

но на практике это невозможно.

Желательно достичь системы отношений  
«сотрудник полиции – подозреваемый»,  
а не «переводчик – подозреваемый»



## 5) Работа судебного переводчика в суде

- Обычно менее эмоциональна, чем в полиции
- Есть возможность подготовиться
- Лексика сложнее
- Иногда требуются спонтанные устные переводы документов
- Способность резюмировать

# Гонорар за перевод

Name:	Mag. Olga Gruber
Anschrift:	Stelzerstraße 7, 4020 Linz
Tel.Nr.:	0664/52 85 985
BLZ/Bank:	20320, Allg. Sparkasse OÖ
Konto-Nr.:	1802042703
UID-Nr.:	

GZ:	27 Hw 4/10f
-----	-------------

Dienststelle:	Landesgericht Linz, Gerichtsabteilung 27
---------------	---

Datum und Dauer der Dolmetschleistung
---------------------------------------

Datum	von	bis	Wochentag
25.03.2011	09:00	09:45	Freitag

## GEBÜHRENNOTE

Gemäß Gebührenanspruchsgesetz 1975 i.d.g.F. stelle ich für die am 25.03.2011 erbrachte Leistung folgende Gebühren in Rechnung:

### I. Entschädigung für Zeitversäumnis:

a)	§ 32(1)	1	begonnene Stunden unter 30 km	a'	€ 22,70	€ 22,70
b)	§ 33(1)		begonnene Stunden über 30 km	a'	€ 28,20	€ 0,00

### II. Mühewaltung (§ 54 Abs. 1):

<b>1) Schriftliche Übersetzung / Übersetzung bei Vermehrung</b>						
a)			Zeichen	a'	€ 15,20	€ 0,00
b)			Zuschlag für kyrillische Schrift	a'	€ 4,00	€ 0,00
<b>2) Teilnahme an Vermehrung</b>						
a)	für die	1	erste halbe Stunde	a'	€ 24,50	€ 24,50
b)	insges.	1	weitere halbe Stunde/n	a'	€ 12,40	€ 12,40
	für die		erste halbe Stunde mit Zuschlag von 50% +	a'	€ 12,25	€ 0,00
c)	insges.		halbe Stunden mit Zuschlag von 50 % +	a'	€ 6,20	€ 0,00
	insges.		Seiten mit Zuschlag von 50 % +	a'	€ 7,60	€ 0,00
Anmerkung: Zuschläge für Samstage, Sonn- u. Feiertage u. nach 20.00						

### III. Sonstige Kosten (Mittag, Postgebühr, ....):

a)	0	Seite/n - Reinschreiben d. schriftl. Übersetzung	a'	€ 2,00	€ 0,00
b)		Beglaubigung	a'	€ 3,20	€ 0,00

### IV. Reisekosten (§ 27 ff):

a)	0	Kilometer Privat Kfz (hin- und retour)	a'	€ 0,420	€ 0,00
b)		km öffentliches Verkehrsmittel (hin und retour)	a'	€ 3,200	€ 0,00

	<b>Summe</b>				<b>€ 59,60</b>
	<b>20 % MWS<sup>1</sup></b>				
	<b>Endsumme</b>				<b>€ 59,00</b>
	<b>aufgerundet gem. § 39 Abs. 2 GebAG</b>				

Als Dolmetscher bin ich im gegenständlichen Fall

oer. beeidet       diplomiert       sprachkundig       Unternehmer i. S. d. UStG

Unterschrift: \_\_\_\_\_



## Актуальная ситуация

- Создание центрального агентства в Вене, которое высылает переводчиков на заседания
- Неизвестно, будет ли агентство проверять квалификацию «переводчиков»
- Нарушение независимости судьи!!!
- Договор подряда – нет мотивации, пока неизвестно, какой гонорар!!

## 6) Некоторые примеры межкультурных проблем

в работе с русскоязычными  
подозреваемыми и подсудимыми



а) Непонятие объективности  
переводчика

«А вы за нас или за них?»

**б) Отказ содействовать  
раскрытию преступления**

**«Я не предатель. Мне всё равно,  
сколько буду сидеть.»**

## в) Недоверие к органам власти

«Это они туда наркотики  
положили».

«Если я сознаюсь, все равно буду  
долго сидеть. Ваше смягчающее  
обстоятельство только ловушка».

## г) Дискредитирование полиции и переводчика

«Конечно они меня били».

«Если я сознаюсь, они получают  
большие премии. Поэтому  
переводчик неправильно  
переводил».

## д) Фамилия

«Вы не знаете фамилию Вашего знакомого, у которого Вы ночевали? Я знаю фамилию всех МОИХ ЗНАКОМЫХ».

е) Постоянная проблема:  
укрывательство имущества,  
добытого преступным путём

«Когда Вы покупали мобильник на  
улице, Вы не догадались, что он  
ворованный?»»

ж) Склонность «разобраться  
между собой»

«Почему Вас интересует, бил я  
жену или не бил! Это наше дело!»

«Откуда у меня ножевое ранение?

Я не помню, но это точно был не  
Володя!»

### з) Загадочные русские имена

«Опять ты врёшь. Только что говорил, что был у Саши, а сейчас говоришь об Александре!»



и) Субъективная оценка  
расстояния

«Я живу недалеко от Линца,  
где-то 30 км.»

«Я не знаю, в какой банк мы  
вломились, но на машине ехать  
было не далеко».



Если культурные различия  
ведут к полному непониманию  
друг друга,

то переводчик должен обратить на  
это внимание и объяснить причину  
недоразумения.

Спасибо за внимание.